



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать шестая сессия**

Женева, 27–31 января 2020 года

Пункт 4 с) предварительной повестки дня

**Применение Европейского соглашения о международной
перевозке опасных грузов по внутренним водным
путям (ВОПОГ): толкование Правил,
прилагаемых к ВОПОГ****Пункты 9.3.x.13.3 ВОПОГ – Брошюра по устойчивости****Передано правительством Германии*.******Введение**

1. Германия отметила различия между формулировками пунктов 9.3.1.13.3, 9.3.2.13.3 и 9.3.3.13.3 ВОПОГ в тексте на немецком языке, с одной стороны, и в текстах на английском и французском языках, с другой стороны. К сожалению, делегация Германии не смогла проверить текст на русском языке.
2. На двадцатой сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ Германия представила в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/14 (ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/14) новую редакцию пунктов 9.3.x.13.3. В содержащих предложения документах соответствующие тексты совпадали.
3. В приложении I к докладу о работе двадцатой сессии (документ ECE/TRANS/WP.15/AC.2/42), содержащем принятые поправки, отмечаются существенные различия между немецким, с одной стороны, и французским и английским языками, с другой стороны. В докладе на немецком языке соответствующий текст взят из документа, в котором содержится предложение о

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2020/15.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1 (9.3)).



внесении поправок (CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/14), в том время как в докладах на французском и английском языках этот пункт был существенно изменен по сравнению с содержащим предложение документом ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/14.

I. Тексты правового характера, содержащиеся в нынешнем действующем варианте ВОПОГ

4. Различия между текстом на немецком языке и текстами на французском и английском языках показаны в следующей таблице:

<p>Die Stabilitätsunterlagen mit diesem Nachweis und den durch die anerkannten Klassifikationsgesellschaft, die das Schiff klassifiziert hat, genehmigten Ladefällen sind in einem Stabilitätshandbuch zusammenzufassen.</p> <p>Wenn nicht alle Ladefälle und Ballastfälle konkret berücksichtigt wurden, muss zusätzlich ein von der anerkannten Klassifikationsgesellschaft, die das Schiff klassifiziert hat, genehmigter Ladungsrechner, der die Inhalte des Stabilitätshandbuches abbildet, installiert und genutzt werden.</p> <p>Перевод :</p> <p>Документы по остойчивости с указанием данного подтверждения и варианты погрузки, утвержденные тем признанным классификационным обществом, которое классифицировало судно, должны быть сведены в брошюру по остойчивости.</p> <p>Если не все случаи погрузки и балластировки были приняты во внимание, то следует использовать прибор контроля загрузки, утвержденный признанным классификационным обществом, которое классифицирует судно, и содержащий данные брошюры по остойчивости.</p>	<p>Подтверждение достаточной остойчивости должно быть включено в брошюру по остойчивости для каждой стадии эксплуатации, загрузки и балластировки и подлежит утверждению соответствующим классификационным обществом, которое классифицирует судно.</p> <p>Если практически невозможно предварительно рассчитать стадии эксплуатации, загрузки и балластировки, то должен быть установлен и использоваться прибор контроля загрузки, утвержденный признанным классификационным обществом, которое классифицирует судно, и в этот прибор вводится содержание брошюры по остойчивости.</p>	<p>Подтверждение достаточной остойчивости должно быть включено в брошюру по остойчивости для каждой стадии эксплуатации, загрузки и балластировки и подлежит утверждению соответствующим классификационным обществом, которое классифицирует судно.</p> <p>Если практически невозможно предварительно рассчитать стадии эксплуатации, загрузки и балластировки, то должен быть установлен и использоваться прибор контроля загрузки, утвержденный признанным классификационным обществом, которое классифицирует судно, и в этот прибор вводится содержание брошюры по остойчивости.</p>
---	--	--

II. Оценка делегации Германии

5. Какие существенные изменения были внесены в правовой текст в ходе двадцатой сессии с момента представления предложения до составления доклада о работе сессии установить уже не представляется возможным.

6. Текст на немецком языке, который соответствует варианту, содержащемуся в предложении на языке оригинала ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/14 (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/14), свидетельствует о следующих расхождениях с текстами, принятыми на французском и английском языках:

a) В первом предложении не упоминаются термины «Betriebsfälle» (случай/условия эксплуатации) и «Ballastfälle» (случай/условия балластировки).

b) Согласно первому предложению, принятые во внимание случаи/условия погрузки («berücksichtigten Ladefälle») должны быть одобрены классификационным обществом, в отличие от французской и английской формулировок, указывающих на то, что подтверждение остойчивости должно быть продемонстрировано на основе брошюры по остойчивости.

c) Во втором предложении термин «Betriebsfälle» (случаи/условия эксплуатации) не упоминается.

d) Согласно второму предложению, случаи/условия погрузки («Ladefälle») и балластировки («Ballastfälle») должны только приниматься во внимание («berücksichtigt»), в то время как в текстах на французском и английском языках они должны быть определены заранее («im Voraus zu berechnen»).

7. С точки зрения Германии, это не просто редакционные или языковые различия, но существенные расхождения.

III. Предложение

8. Германия предлагает Комитету по вопросам безопасности рассмотреть этот вопрос и согласовать формулировки пунктов 9.3.1.13.3, 9.3.2.13.13 и 9.3.3.13.3 ВОПОГ в качестве ретроактивного исправления (при условии получения уведомления) или в качестве поправки для вступления в силу с 1 января 2021 года.
